

LE PROVERBE FRANÇAIS: CLÉ DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE

Définitions

- maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire
- généralité courte qui exprime un précepte ou un jugement

Sources

- dictionnaires. Il y en a qui ont toute une section réservée aux proverbes, tant ils sont importants à la connaissance de la langue.
- littérature, fables de La Fontaine, Shakespeare, *la Sainte Bible*, œuvres classiques
- livres spécialisés, tels que *Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, italien, espagnol, néerlandais* par Gérard Ilg, Amsterdam: Elsevier, 1960.

Caractéristiques

- généralement court
- de tradition orale
- généralement anonyme
- quelquefois, avec rime interne
- mètre balancé, équilibré
- souvent en deux parties: situation et conséquence

Qui ne dit mot consent.

Jamais deux sans trois.

Mieux vaut tard que jamais.

Bien faire et laisser braire.

Loin des yeux, loin du cœur.

Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se casse.

Liste de Quelques Proverbes Français

À beau mentir qui vient de loin.

À bon chat bon rat.

À bon vin point d'enseigne.

À chaque jour suffit sa peine. (*La Bible*, Matthieu)

À main froide, cœur chaud.

À méchant ouvrier, point de bon outil.

À l'œuvre on reconnaît l'artisan. (La Fontaine)

À père avare, enfant prodigue.

À quelque chose malheur est bon.

À tout seigneur, tout honneur.

À vieille mule, frein doré.

Abondance de biens ne nuit pas.

L'air ne fait pas la chanson.

Les absents ont toujours tort.

L'amour est aveugle.

Les apparences sont trompeuses.

Appelons un chat un chat.

L'appétit vient en mangeant.

Après la pluie, le beau temps.

L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître.

L'argent n'a pas d'odeur.

L'argent ne fait pas le bonheur.

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.

Aussitôt dit, aussitôt fait.

Autant en emporte le vent.

Aux grand maux les grands remèdes.

Avec des «si» on mettrait Paris en bouteille.

Les beaux esprits se rencontrent.

Bien faire et laisser braire.

Bien mal acquis ne profite jamais.

Bon chien chasse de race.

Bon sang ne peut mentir.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Les bons comptes font les bons amis.

La caque sent toujours le hareng.

C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

C'est la fin qui couronne l'œuvre.

C'est le client qui commande.

C'est le ton qui fait la musique.

Chacun à son goût.

Charbonnier est maître chez soi.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Chien qui aboie ne mord pas.

Les chiens aboient et la caravane passe. (proverbe arabe)

Comme on fait son lit, on se couche.

La critique est aisée; l'art est difficile.

Dans le doute, abstiens-toi.

Des goûts et des couleurs il ne faut pas disputer.

Deux avis valent mieux qu'un.

Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.

L'eau va à la rivière.

En amour comme à la guerre, tous les coups sont permis.

Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.
 La fête passée, adieu le saint.
 Faute de grives, on mange les merles.
 La fortune sourit aux audacieux.
 La goutte creuse la pierre.
 Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.
 Les gros poissons mangent les petits.
 L'habit ne fait pas le moine
 Il faut appeler un chat un chat.
 Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
 Il faut de tout pour faire un monde.
 Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée. (A. de Musset)
 Il ne faut jurer de rien.
 Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures.
 Il ne faut pas dire, Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.
 Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs.
 Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.
 Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.
 Il ne faut pas tuer la poule aux œufs d'or.
 Il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire aujourd'hui.
 Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
 Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.
 Il n'y a pas de rose sans épine.
 Il n'y a pas de sot métier.
 Il n'y a point de feu sans fumée.
 Il vaut mieux aller au boulanger qu'au médecin.
 Les jours se suivent mais ne se ressemblent pas.
 Loin des yeux, loin du cœur.
 Les loups ne se mangent pas entre eux.
 Malheureux au jeu, heureux en amour.
 Mauvaise herbe croît toujours.
 Le mieux est l'ennemi du bien.
 Mieux vaut être que paraître.
 Mieux vaut tard que jamais.
 Le monde appartient à celui qui se lève tôt.
 Les murs ont des oreilles.
 Ne vendez pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
 Nécessité fait loi.
 La nuit porte conseil.
 La nuit tous les chats sont gris.
 Nul ne peut servir deux maîtres. (La Bible)
 L'occasion fait le larron.
 On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.
 On ne peut pas tout avoir.
 On reconnaît l'arbre à ses fruits.
 Paris ne s'est pas fait en un jour.
 Partir, c'est mourir un peu. (Mourir, c'est partir beaucoup.)
 Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.
 Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Pauvreté n'est pas vice.
 Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
 Plaie d'argent n'est pas mortelle.
 Plus on est de fous plus on rit.
 Plus on pratique, plus on sait.
 Le premier coup en vaut deux.
 Premier venu, premier moulu.
 Prudence est mère de sûreté.
 Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
 Quand le vin est tiré, il faut le boire.
 Quand on veut on peut
 Qui a bu boira.
 Qui aime bien châtie bien.
 Qui dort dîne.
 Qui ne dit mot consent.
 Qui ne risque rien n'a rien.
 Qui paie ses dettes s'enrichit.
 Qui peut le plus peut le moins.
 Qui se sent morveux se mouche
 Qui se ressemble s'assemble.
 Qui terre a, guerre a.
 Qui trop embrasse mal étreint.
 Qui va à la chasse perd sa place.
 Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage
 Qui veut tout n'a rien.
 Qui vole un œuf vole un bœuf
 La raison du plus fort est toujours la meilleure. (La Fontaine)
 Santé passe richesse.
 Si jeunesse savait...si vieillesse pouvait.
 Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se casse. (La Fontaine)
 Tel père, tel fils.
 Le temps, c'est de l'argent.
 Tout ce qui brille n'est pas or.
 Tout est bien qui finit bien.
 Tout nouveau, tout beau.
 Tout vient à point à qui sait attendre.
 Tous les chemins mènent à Rome.
 Trop de cuisiniers gâtent la sauce.
 Un bienfait est vite oublié.
 Un bienfait n'est jamais perdu.
 Un de perdu, dix de retrouvés.
 Un homme prévenu en vaut deux.
 Un malheur ne vient jamais seul.
 Un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras». (La Fontaine)
 Une fois n'est pas coutume.
 Une hirondelle ne fait pas le printemps.
 Vouloir c'est pouvoir.

Je dois exprimer ma reconnaissance à Señora Mercedes Quilez du Consulat Général d'Espagne à Miami, qui m'a donné la permission de répéter le format de sa présentation sur les proverbes espagnols, faite au congrès de la FLAG en février 1997.

***Lee Bradley
 Valdosta State University
 Valdosta, Georgia***

Activités

1. Trouvez dans la 2^{ème} colonne l'explication pour chaque proverbe de la première colonne:

- | | |
|---|---|
| <p>_____ a. L'habit ne fait pas le moine.</p> <p>_____ b. La raison du plus fort est toujours la meilleure.</p> <p>_____ c. L'argent n'a pas d'odeur.</p> <p>_____ d. Tel père tel fils.</p> <p>_____ e. L'occasion fait le larron.</p> | <p>1. Ceux qui ont une meilleure situation peuvent impunément user des autres.</p> <p>2. Généralement on se comporte bien, mais une certaine situation peut vous tenter.</p> <p>3. Les apparences sont quelquefois trompeuses. Il ne faut pas juger les gens sur l'extérieur.</p> <p>4. Le plus souvent, les enfants imitent leurs parents.</p> <p>5. La moralité d'une chose est moins importante que la possibilité d'en tirer profit.</p> <p>6. Avec du courage, on peut tout vaincre.</p> |
|---|---|

2. Consultez la liste des proverbes et mettez-les en groupes par sujet. Par exemple:

Le Travail
Les Jugements

La Famille
L'Honnêteté

Les Relations
L'Amour

L'Argent
Etc.

3. Lisez les textes suivants et choisissez le proverbe qui s'y applique le mieux.

- | | |
|---|--|
| <p>a. Votre mère vous fait apprendre à jouer du piano, mais vous ne faites les études que quand elle est sur le point de vous lier au piano. Vous préférez sortir avec vos amis car vous ne croyez vraiment pas pouvoir arriver à jouer du piano.</p> <p>1. La caque sent toujours le hareng.</p> <p>2. C'est le ton qui fait la musique.</p> <p>3. C'est en forgeant que l'on devient forgeron.</p> <p>4. Les murs ont des oreilles.</p> | <p>b. Un homme a dit toute sa vie qu'il ne se mariera jamais, qu'il n'achètera rien à crédit, et qu'il ne travaillera jamais dans une entreprise qu'il n'aime pas. Il finit par se marier et par acheter des meubles à crédit. Quel proverbe son ami peut-il lui citer ironiquement?</p> <p>1. Il ne faut pas dire, Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.</p> <p>2. L'argent n'a pas d'odeur.</p> <p>3. Tu a mis la charrue devant les bœufs.</p> <p>4. Les beaux esprits se recontrent.</p> |
|---|--|

4. Joignez la première partie du proverbe à la deuxième partie.

- | | |
|---|--|
| <p>_____ a. Tant va la cruche à l'eau...</p> <p>_____ b. À vieille mule ...</p> <p>_____ c. Il faut battre le fer...</p> <p>_____ d. Les chiens aboient...</p> <p>_____ e. Plaie d'argent ...</p> | <p>1. n'est pas mortelle.</p> <p>2. pendant qu'il est chaud.</p> <p>3. et la caravane passe.</p> <p>4. frein doré.</p> <p>5. qu'enfin elle se casse.</p> |
|---|--|

5. Ou bien, choisissez la phrase qui termine correctement le proverbe:

- | | |
|---|---|
| <p>_____ a. Il faut battre le fer</p> <p>_____ b. Une hirondelle ne fait pas...</p> | <p>1. avant de battre les œufs.</p> <p>2. pendant qu'il est chaud.</p> <p>3. quand le chat est parti.</p> <p>1. son nid à l'ombre.</p> <p>2. d'omelette sans casser des œufs.</p> <p>3. le printemps.</p> |
|---|---|

6. En groupes de deux ou trois étudiants, composez une petite annonce publicitaire dans laquelle il y a un proverbe que vous avez étudié. L'annonce (pour la radio ou imprimée dans un journal, par exemple) doit être basée sur un proverbe. Certains étudiants pourront faire peut-être des dessins pour accompagner leur texte.

Par exemple, pour les vêtements:

"L'habit ne fait pas le moine," il est vrai, mais vous sentirez beaucoup mieux et vous aurez une meilleure vie sociale dans nos jeans. Calvin Klein.

pour une banque
pour la promotion des valeurs familiales

pour un restaurant
pour un club d'alpinisme